



## **INFORME DE NECESSITAT DEL CONTRACTE MENOR AMB CONCURRÈNCIA**

### **Dades del contracte**

|                                                                                                |                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Petició de contracte:                                                                          | 006_P2401027                                                                                                                                               |
| Tipus de contracte:                                                                            | Serveis                                                                                                                                                    |
| Objecte:                                                                                       | Revisió lingüística i traducció al castellà i anglès dels textos inclosos a les noves museografies dels espais MUHBA Fabra i Coats i MUHBA Casa de l'Aigua |
| CPV:                                                                                           | 92521000-9                                                                                                                                                 |
| Pressupost (IVA inclòs):                                                                       | 12.826 €                                                                                                                                                   |
| Tipus d'IVA:                                                                                   | 21%                                                                                                                                                        |
| Pressupost net (sense l'IVA):<br><i>Aquest pressupost net no pot ser superat per l'oferta.</i> | 10.600 €                                                                                                                                                   |
| Aplicació pressupostària:                                                                      | 1423/ 22751 /33313                                                                                                                                         |

### **Antecedents**

L'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), mitjançant la Direcció de Memòria i el Museu d'Història de Barcelona (MUHBA) considera idoni i necessari encarregar la revisió lingüística i la traducció al castellà i anglès dels textos inclosos al nou espai patrimonial MUHBA Fabra i Coats, que formaran part de les futures exposicions estables "Barcelona: ciutat i treball" i "Fabra i Coats: empresa i treball", així com dels textos de la nova exposició permanent a l'espai MUHBA Casa de l'Aigua.

En aquests moments s'estan redactant els textos finals, que presentaran el discurs de ambdues exposicions. Per procedir a la maquetació de les arts finals i la producció dels elements museogràfics aquets textos s'han de corregir i traduir als castellà i anglès, pel que cal poder comptar amb un professional amb experiència reconeguda en textos específics d'història urbana, ja que el museu no disposa d'aquest perfil. Concretament, el responsable del contracte ha de tenir experiència en la correcció del català i la traducció al castellà i a l'anglès d'exposicions o publicacions de temàtica històrica, patrimonial, urbana o artística en institucions i museus que tinguin com a activitat principal l'estudi de temes històrics, urbans, patrimonials o artístics.

Atès que, aquesta prestació no pot ser proporcionada directament per l'ICUB, perquè no disposa dels mitjans personals i/o materials necessaris per a la realització de les esmentades actuacions, es proposa la contractació externa per realitzar-lo mitjançant un contracte menor, tal com es preveu en la Llei 9/2017 de Contractes del Sector Públic.



D'acord amb l'article 118.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP), s'ha comprovat que queda justificada la necessitat del contracte i no s'està alterant el seu objecte per evitar l'aplicació dels llindars indicats en l'article 118.1.

### **Descripció de l'objecte. Prescripcions tècniques**

Aquest encàrrec comporta les tasques següents:

- Revisió lingüística dels textos originals en català proposats pel museu.
- Traducció dels textos revisats al castellà i a l'anglès, amb especial cura de la terminologia específica.
- Reunions de seguiment setmanals amb l'equip tècnic del museu. El desplaçament a les oficines del museu serà a càrrec de l'empresa.
- L'extensió prevista pels textos a revisar i traduir és de 48.000 paraules, incloent textos explicatius, cartel·les, peus d'imatges i altres elements necessaris per a les museografies. L'estimació és la següent:

| <b>Paraules</b> | <b>Contingut</b>                                     |
|-----------------|------------------------------------------------------|
| 10.000          | Textos principals "Barcelona: ciutat i treball"      |
| 10.000          | Cartel·les i peces comentades                        |
| 5.000           | Peus de foto                                         |
| 5.000           | Textos principals "Fabra i Coats: empresa i treball" |
| 5.000           | Revisió textos audiovisuals                          |
| 3.000           | Revisió textos entrevistes                           |
| 10.000          | Continguts Casa de l'Aigua                           |

### **Lloc de realització de la prestació**

La prestació s'ha de realitzar a la seu pròpia del professional licitador. Les reunions de seguiment es realitzaran a les oficines del museu, al c/ Baixada de la Llibreteria, 7 a Barcelona.

### **Inici de les prestacions i termini d'execució**

S'iniciarà la prestació a partir de la data d'adjudicació del contracte. La data de finalització de la prestació serà el 30 d'octubre de 2024.

### **Criteris d'adjudicació**

D'acord amb les bases d'execució del pressupost 2024 de l'Ajuntament de Barcelona, s'utilitzarà com a criteri de selecció el preu més baix.

### **Responsable del contracte**

Com a responsable del contracte es designa En Ramon Pujades.



**Ajuntament  
de Barcelona**

**Institut de Cultura**

Palau de la Virreina  
La Rambla, 99  
08002 Barcelona  
Telèfon 933 161 000  
[www.bcn.cat/barcelonacultura](http://www.bcn.cat/barcelonacultura)

### **Tramesa d'ofertes**

Les empreses ofertants hauran d'enviar les seves ofertes **mitjançant el Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona** (<https://licitacions.bcn.cat/>). No s'admetrà cap altra forma d'enviament o lliurament de l'oferta. El termini de presentació de les ofertes serà de 5 dies hàbils des de la publicació de la licitació al Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona

L'oferta s'haurà d'emplenar segons el model de presentació d'ofertes que s'adjunta. L'oferta haurà d'estar degudament signada per l'empresa.

### **Notificació de l'adjudicació**

L'adjudicació del contracte es notificarà a l'interessat i es publicarà de forma agregada en el Perfil de Contractant d'acord amb allò previst a l'article 63.4 de la LCSP.